

教育部 新课标 必读

契诃夫短篇小说精选

QIHEFU DUANPIAN XIAOSHUO JINGXUAN

〔俄〕契诃夫 / 著 王健夫 路工 / 译



漓江出版社

契诃夫短篇小说精选

QIHEFU DUANPIAN XIAOSHUO JINGXUAN

〔俄〕契诃夫 / 著 王健夫 路工 / 译



江苏出版社

契诃夫短篇小说精选

作者◎〔俄〕契诃夫

责任编辑◎陆汉波

封面设计◎罗 云

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcs@public.gdptt.gx.cn

<http://www.Lijiang-pub.com>

印制◎桂林中核印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎344 千字

印张◎13.5

版次◎2003 年 7 月第 1 版

印次◎2003 年 7 月第 1 次印刷

印数◎1—10000 册

书号◎ISBN 7-5407-3013-7/1·1832

定价◎16.00 元

漓江版图书：版权所有，侵权必究

漓江版图书：如有印装质量问题，可随时与工厂调换



〔俄〕 契诃夫 (1860—1904)

◎ 俄文原版插图欣赏 ◎



◎ 《给博学的邻居的一封信》 ◎



◎ 《说情》 ◎

◎ 俄文原版插图欣赏 ◎



◎ 《胖子和瘦子》 ◎



◎ 《诽谤》 ◎



◎ 俄文原版插图欣赏 ◎



◎ 《意见簿》 ◎



◎ 《文官考试》 ◎

◎ 俄文原版插图欣赏 ◎



◎ 《变色龙》 ◎



◎ 《在澡堂里》 ◎



◎俄文原版插图欣赏◎



◎ 《客人》 ◎



◎ 《名贵的狗》 ◎



◎俄文原版插图欣赏◎



◎ 《纸里包不住火》 ◎



◎ 《失败》 ◎



◎ 俄文原版插图欣赏 ◎



◎ 《幸福的人》 ◎



◎ 《演说家》 ◎

◎ 俄文原版插图欣赏 ◎



◎ 《一件艺术品》 ◎



◎ 《无依无靠的人》 ◎

译者前言



一个幽默透顶的短篇小说大师 ——谈契诃夫和他的幽默作品

王健夫 路工

安东·帕夫洛维奇·契诃夫(1860-1904)是俄国杰出的小说家和戏剧家,他的创作在19世纪俄国乃至欧洲的批判现实主义文学中,占有光荣的一席。他一生创作了大量的中短篇小说和戏剧作品,以生动的艺术形象,从各个方面反映了19世纪末的俄国社会生活。契诃夫在短篇小说创作方面取得了举世公认的成就。在世界文学史上,他与法国作家莫泊桑齐名,被誉为短篇小说大师。

契诃夫的创作活动是从短篇幽默作品开始的,在跻身文坛后的头几年里,他就写出了上百篇脍炙人口的幽默小说。这些作品中的一些名篇佳作如《公务员之死》、《胖子和瘦子》、《变色龙》、《套中人》等,早已被译成中文,为我国广大读者所熟悉,但是还有大量

的幽默佳作尚未译介过来。为了使我国读者对契诃夫有一个较全面的认识和了解,我们选译了他早期的幽默小说结集出版,以飨读者。

契诃夫于1860年1月29日出生在罗斯托夫省塔干罗格市,祖父是赎身的农奴,父亲是店员,曾开过一个杂货铺,1876年破产后,全家迁居莫斯科,只留下契诃夫一人在塔干罗格市继续上学,靠当家庭教师维持生活。契诃夫1879年考入莫斯科大学医学系,1884年毕业后,在兹威尼哥罗德等地行医。广泛接触平民阶层,对下层人民生活有深入的了解,这对他日后的文学创作有着良好的影响。

契诃夫在上大学期间就开始了文学创作。1880年3月幽默刊物《蜻蜓》刊登了契诃夫的短篇小说《给博学的邻居的一封信》和幽默小品《中长篇小说中最常见的是什么?》。前者讽刺了一个不学无术而又自命不凡的旧式地主,后者表达了年轻作家对盛行于当时文坛上的陈词滥调的不满,均受到读者的热烈欢迎。这是契诃夫文学创作活动的开端。

19世纪80年代是俄国历史上极端黑暗的时期,反动势力十分猖獗,社会气氛令人窒息,捍卫革命民主主义传统的进步刊物《祖国纪事》被查封;另一方面,随着俄国资本主义的发展,城市居民和平民知识分子阶层也迅速扩大,他们迫切需要精神食粮,于是许多充满小市民习气的幽默刊物应运而生,风靡一时,如《蜻蜓》、《闹钟》、《观众》、《碎片》等等,不一而足。契诃夫早期的幽默作品就是在这类刊物上发表的。

但是契诃夫从事文学创作活动伊始,就与充斥于当时幽默刊物上的大量庸俗作品迥然不同,他一登上文坛,便以资产阶级社会各种丑恶现象的揭露者的姿态出现。从1883年起,他以安东·契洪杰这一笔名,开始大量发表作品,其中大多是幽默短篇,这些作

品都具有高度的思想性和艺术性,有着深刻的内容和完美的艺术形式。例如创作于1883年的《胜利者的得意扬扬》描写了官场的丑态:十四品文官科祖林在一个节日里邀请他的部下到他家去吃发面煎饼,酒足饭饱以后,他滔滔不绝地讲起他从前在衙门里当文书时如何受气挨骂,被人瞧不起,如何低三下四地为顶头上司削铅笔,抄文件,还得送上司的老丈母娘到剧院看戏。等他当上官老爷以后,他也如法炮制,让那位下台的官员送他的丈母娘去剧院看戏。不仅如此,在庆贺“胜利”的午宴上,为了显示自己的威风,他对那位失败者倍加侮辱,强迫对方把一块面包就着胡椒面吃下去,还让别的部下一边绕着桌子跑,一边学公鸡叫。这篇只有2000多字的幽默小说把当时官场上的种种丑态描绘得淋漓尽致。创作于同一年的幽默杰作《公务员之死》,描写了一个小公务员畸形的奴才心理:小公务员切尔维亚科夫在剧院看戏时不慎打了个喷嚏,唾沫星子溅到坐在他前排的一位将军的秃头顶上,他顿时吓得胆战心惊,认为自己闯下了大祸,一而再再而三地到将军家里去赔礼道歉。将军受不了他那没完没了的打扰,于是大发雷霆,将他赶出家门,小公务员受到惊吓,没过几天就一命呜呼了。这个可怜的公务员的奴才心理,正是那个畸形社会里的畸形现象。在沙皇俄国的官场上,强权者专横跋扈,得意扬扬,弱小者唯唯诺诺,卑躬屈节。小说中这个具有变态心理的小官员和另一篇幽默杰作《胖子和瘦子》(1883年)中那个趋炎附势、丧失自尊心的瘦子,都是契诃夫成功塑造的沙皇俄国代表人物的典型形象。在不足2000字的幽默小说《在钉子上》(1883年)中,作者通过构思新颖、寓意深刻的艺术细节,嘲笑了一帮小官吏如何津津有味地嚼食着别人的残羹剩饭。

在其后的两三年里,契诃夫的幽默作品仍源源不断,一篇接着一篇出现在刊物上,每年发表的作品都在百篇以上。创作于1884

年的《变色龙》，生动地描写了一桩由于狗咬伤人而引起的趣事，成功地塑造了警官奥丘梅洛夫这个出尔反尔、见风使舵的“变色龙”形象，成为文学史上一个不朽的典型形象。发表于1885年的《普里希别耶夫军士》，塑造了一个沙皇专制制度卫道士的典型形象。这两个幽默短篇都是契诃夫早期的代表作，已成为短篇小说创作的典范，完全可以与世界文坛上的一些讽刺文学名著相媲美。

此外，这几年创作的幽默杰作尚有《文官考试》、《戴假面具的人》、《马姓》、《纸里包不住火》、《太太们》等等，这些作品都具有笑话的性质，但作者所追求的并不是茶余饭后的消遣，而是通过滑稽可笑的故事去针砭时弊，揭露和鞭挞官场上的丑态恶习，以引起读者的深思。作者的笑中饱含着辛酸的眼泪和沉痛的指责。高尔基十分重视契诃夫的幽默作品，他说：“只要认真地读一读这些‘幽默’小说，你就会确信，在那些滑稽可笑的语句和场景的背后，作者伤心地看到并羞怯地隐藏了许多残酷而又可恶的东西。”高尔基在“幽默”一词上打上引号并不是偶然的，其实这都是一些内容深刻的讽刺作品。

从描写的内容看，契诃夫早期的幽默作品大致可分为两类：一类是揭露官场黑暗和鞭挞生活中丑恶现象的，如前面所提各篇；另一类是供人们欣赏的，即所谓无伤大雅的滑稽故事，这类作品在契诃夫的早期创作中也占很大比例。例如《大提琴的浪漫故事》描写大提琴手斯梅奇科夫在去公爵家演出的途中跳到河里洗澡，可是他放在岸边的衣服却被小偷偷走了。事有凑巧，当时正在岸边垂钓的公爵小姐因下水去摘被水草挂住的鱼钩，她放在岸上的衣服也被小偷偷走了。接着，小说描写了这两个赤身裸体的男女主人公在一座小桥下的奇遇。此外，本书中选译的《皮靴》、《客人》、《在别墅里》、《一件艺术品》等等，都是一些妙趣横生、引人入胜的可笑故事。这类作品中虽无什么重大的社会内容，但由于它们取材于

日常生活,充满浓郁的生活气息,故事情节真实感人,艺术构思新颖独特,写作手法生动活泼,具有强烈的艺术感染力,读后或令人捧腹,或发人深思,可使读者得到极大的艺术享受,甚或得到某种教益。

1886年出版了契诃夫的一本小说集,书名叫做《五光十色的故事》,这个书名很能说明契诃夫早期幽默小说的艺术特色:内容包罗万象,色彩斑驳陆离,令人眼花缭乱,目不暇接。1887年,他的另一本小说集《在昏暗中》(以他1886年创作的一篇同名小说为书名)出版后,轰动了整个文学界,受到读者广泛的欢迎,供不应求,这本小说集于次年10月获得俄国科学院普希金文学奖。契诃夫从此成了一位著名作家。

在如何评价契诃夫早期的幽默作品方面,文学批评界也出现过一些偏颇。过去由于受极“左”思潮的影响,前苏联和我国的一些评论者认为契诃夫早期曾写过“大量庸俗无聊的作品”,也许就因为这个原故,他早期的许多优秀作品未能被译介过来。其实上述看法并不正确。诚然,年轻时代的契诃夫为生活所迫,或者如他自己所说,“由于一心追求作品的数量”,确曾写过一些没有什么价值的作品,但这类作品的数量并不多,甚至可以说很少。与充斥于当时幽默刊物上的那些内容浮浅、一味追求噱头的庸俗作品截然不同,契诃夫的绝大部分作品都具有充实的内容和很高的艺术性。他一开始从事创作,就对文学抱着十分严肃的态度,很注意作品的思想性和艺术性,为此他曾同幽默刊物《碎片》的主编列伊金展开过一场争论。列伊金把契诃夫看作一棵摇钱树,抱怨他写得过于严肃,契诃夫则反驳说:“短小的作品……只要读起来很轻松,合乎杂志精神,即使包含一点深意,加上一点抗议,读者仍会乐于读的,换句话说,作品是不会变得枯燥乏味的。”为幽默刊物撰稿,使契诃夫形成一种紧凑简练、生动活泼的写作风格。他那种善于在很短